



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
TRABAJO DE FIN DE GRADO

**ANÁLISIS DE LA CENSURA EN LAS TRADUCCIONES DE *LAS
AVENTURAS DE TINTÍN* AL ESPAÑOL**

PRESENTADO POR JOSÉ FRANCISCO SOTO SIERRA
TUTELADO POR LA DRA. LOURDES ÁNGELES TERRÓN BARBOSA

SORIA, 2023

RESUMEN

Este trabajo de investigación se enfoca en el análisis de *Las Aventuras de Tintín*, la obra magistral de Georges Prosper Remi, más conocido como Hergé. El objetivo principal es examinar cómo el contexto social, político y económico influyó en esta obra en dos aspectos fundamentales. En primer lugar, se investigará cómo el entorno en el que Hergé se desenvolvía durante la creación de la obra afectó las historias y la creación de los personajes. En segundo lugar, se analizará cómo el contexto social, político y económico en España durante la recepción de estas obras influyó en su configuración y recepción, destacando especialmente la censura y las modificaciones, incluyendo la supresión de viñetas debido a la época en que el país se encontraba. Para lograr este objetivo, se examinarán varias obras en general, así como la configuración de los personajes y fragmentos específicos de cuatro de las obras más conocidas: *Tintín en el Congo*, *Tintín en el país del oro negro*, *Tintín en el Tíbet* y *Vuelo 714 para Sídney*. Esto permitirá demostrar la influencia contextual en ambos sentidos.

Palabras clave: Contexto, creación, censura, influencia, *Las aventuras de Tintín*

ABSTRACT

This research work focuses on the analysis of "The Adventures of Tintin", the masterpiece of Georges Prosper Remi, better known as Hergé. The main objective is to examine how the social, political and economic context influenced this work in two fundamental aspects. Firstly, it will investigate how the environment in which Hergé lived during the creation of the work affected the stories and the creation of the characters. Secondly, it will analyse how the social, political and economic context in Spain during the reception of these works influenced their configuration and reception, especially highlighting censorship and modifications, including the suppression of cartoons due to the time in which the country found itself. To achieve this objective, several works will be examined in general, as well as the configuration of the characters and specific fragments of four of the best-known works: "Tintin in the Congo", "Tintin in the Land of Black Gold", "Tintin in Tibet" and "Flight 714 to Sydney". This will make it possible to demonstrate the contextual influence in both directions.

Keywords: Context, creation, censorship, influence, "The Adventures of Tintin".

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	4
1.1 JUSTIFICACIÓN DE LA TEMÁTICA ELEGIDA.....	5
2. BREVE PRESENTACIÓN DE LA OBRA DE HERGÉ.....	5
3. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA OBRA DE HERGÉ.....	5
4. OBJETIVOS.....	6
5. METODOLOGÍA.....	7
5.1 SELECCIÓN Y RECOPIACIÓN DE FUENTES.....	7
5.2 ANÁLISIS TEXTUAL Y COMPARATIVO.....	8
5.3 INVESTIGACIÓN DEL CONTEXTO.....	8
5.4 DESARROLLO DEL MARCO TEÓRICO.....	9
5.5 INTERPRETACIÓN DE LOS HALLAZGOS.....	10
5.6 REDACCIÓN Y PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS.....	11
6. MARCO TEÓRICO	11
6.1 HERGÉ Y EL UNIVERSO DE <i>LAS AVENTURAS DE TINTÍN. BIOGRAFÍA, FORMACIÓN Y TRAYECTORIA</i>	11
6.2 CREACIÓN DE <i>LAS AVENTURAS DE TINTÍN: CONTEXTO HISTÓRICO Y MOTIVACIONES</i>	12
6.3 REPERCUSIÓN Y LEGADO DE <i>LAS AVENTURAS DE TINTÍN</i>	13
6.4 CONTEXTO SOCIOPOLÍTICO Y ECONÓMICO DE HERGÉ.....	14
6.5 CONTEXTO SOCIOPOLÍTICO Y ECONÓMICO EN LA ACOGIDA DE <i>LAS AVENTURAS DE TINTÍN</i> TRADUCIDAS AL ESPAÑOL.....	15
7. LA TRADUCCIÓN Y LA CENSURA.....	18
7.1 TIPOS DE CENSURA.....	19
7.2 <i>LAS AVENTURAS DE TINTÍN</i> EN EL MUNDO HISPANOHABLANTE: PRIMERAS TRADUCCIONES Y RECEPCIÓN.....	20

7.3 <i>LAS AVENTURAS DE TINTÍN</i> : ANÁLISIS DEL CONTEXTO SOCIAL, POLÍTICO Y ECONÓMICO DE HERGÉ EN LA CREACIÓN DE SU OBRA.....	21
7.4 INFLUENCIA DEL CONTEXTO SOCIOPOLÍTICO Y ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL.....	24
8. CONSECUENCIAS Y RESULTADOS.....	31
9. CONCLUSIONES.....	32
10. BIBLIOGRAFÍA.....	33

1. INTRODUCCIÓN

En el enorme panorama del noveno arte, uno de los nombres que indudablemente surge como referencia es el de Georges Remi, más conocido por su seudónimo, Hergé. Este ilustrador y guionista belga, creador de la icónica serie de historietas *Las Aventuras de Tintín*, ha dejado una huella imborrable en el mundo del cómic y ha influenciado a generaciones de artistas y lectores por igual. El presente trabajo de fin de grado se adentra en el universo de Hergé, pero con una lente muy particular: el análisis de cómo los conflictos bélicos y sociopolíticos de su tiempo influyeron en su obra y las traducciones realizadas al español. Vivir en una época convulsa, marcada por las dos Guerras Mundiales, la Guerra Fría, una dictadura y un sinfín de tensiones sociopolíticas, indudablemente influyó en Hergé y, por extensión, en sus creaciones. Nuestro propósito es demostrar, a través de un análisis exhaustivo y crítico, cómo el contexto sociocultural y político en el que Hergé vivió afectó a su obra en dos sentidos. En un primer sentido, el contexto que vivió Hergé afectó en su inspiración para crear historias críticas y cómicas sobre la sociedad que le rodeaba. En un segundo sentido, el contexto que envolvía a España en la época en la que acogió las obras de Tintín, afectó en su traducción, viendo ciertas modificaciones y censuras.

Para ello, partimos de dos objetivos específicos: conocer el contexto sociocultural y político de la época de Hergé y de la época de acogida de la obra en España (objetivo 1), y conocer en profundidad la obra de Hergé (objetivo 2). La convergencia de estos dos elementos nos permitirá desarrollar una correlación entre ambos y arrojar luz sobre cómo la realidad histórica puede moldear el arte y, en particular, el arte de la narrativa gráfica. Además, este trabajo aspira a ofrecer una nueva perspectiva que contribuya a la comprensión de la influencia de los eventos sociopolíticos en el desarrollo artístico y creativo de los autores, además de mostrar cómo el contexto de un país puede modificar la acogida y representación de obras artísticas, de manera que se adapten a los ideales predominantes en el momento.

En última instancia, esperamos que este análisis permita a los lectores apreciar aún más las múltiples capas y la profundidad de la obra de Hergé, viendo cómo cada viñeta no solo narra una aventura, sino que también captura un fragmento del contexto histórico que la inspiró.

1.1 JUSTIFICACIÓN DE LA TEMÁTICA ELEGIDA

En este trabajo de fin de grado, abordaremos el análisis de la obra del ilustrador y guionista belga Georges Remi, más conocido como Hergé. Nos enfocaremos en cómo los conflictos bélicos y sociopolíticos de su tiempo influyeron en la creación de su obra, y en cómo el contexto español produjo una censura en las traducciones al español, cuando acogió la obra del autor. La elección de este tema se justifica debido al significativo impacto cultural de Hergé y su influencia continua en el medio del cómic y la cultura popular en general. Además, la relevancia de su obra, en particular la serie de *Las Aventuras de Tintín* es indiscutible, y su trascendencia ha sobrevivido a lo largo de varias generaciones, convirtiéndose en un objeto de estudio privilegiado para entender el punto de encuentro entre el arte, la política, y la sociedad.

2. BREVE PRESENTACIÓN DE LA OBRA DE HERGÉ

Hergé, a través de su estilo de dibujo «línea clara», creó un universo ficticio que capturó la imaginación de millones de lectores alrededor del mundo. Su personaje más famoso, Tintín, un joven reportero intrépido, y su fiel perro Milú, han estado en el centro de una serie de aventuras que los han llevado desde el fondo del mar hasta la superficie de la luna, pasando por cada rincón de la Tierra. Hergé, sensible observador de su tiempo incorporó en sus obras temas relevantes y controversiales, abordando cuestiones como la injusticia social, el colonialismo, la corrupción y los abusos de poder. A través de sus personajes y las situaciones que enfrentan, nos invita a reflexionar sobre el mundo que nos rodea y nos desafía a tomar una postura activa en la defensa de la justicia y la verdad. *Las aventuras de Tintín* son un legado literario atemporal, que trasciende las barreras culturales y lingüísticas. Han sido traducidas a numerosos idiomas y han conquistado el corazón de lectores en todo el mundo. Su impacto perdura hasta el día de hoy, inspirando a nuevas generaciones de artistas, escritores y amantes del cómic.

3. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA OBRA DE HERGÉ

La obra de Hergé no puede ser comprendida sin el contexto en el que fue creada. Hergé vivió durante un período de intensos cambios sociales y políticos: las dos Guerras

Mundiales, la Guerra Fría, el proceso de descolonización y las tensiones sociopolíticas en su Bélgica natal. Este contexto se refleja en su trabajo, y el análisis de este es crucial para apreciar la profundidad y la relevancia de su obra. El objetivo de este estudio es explorar y analizar cómo Hergé capturó e interpretó estos conflictos y cambios a través de su obra, y cómo se reflejan estos en la narrativa, los personajes y los escenarios de las historias de Tintín. Al hacerlo, esperamos proporcionar una nueva perspectiva sobre la obra de este notable artista, y profundizar en nuestra comprensión de cómo el arte y la literatura pueden reflejar y dar forma a nuestra visión del mundo.

4. OBJETIVOS

Esta investigación pretende responder a dos grandes preguntas: ¿Se vio Hergé influenciado por su contexto social, político y económico al crear *Las Aventuras de Tintín*? ¿Influyó el contexto social, político y económico español en la recepción de su obra en España?

Por tanto, el objetivo general es analizar críticamente cómo el contexto social, político y económico puede influir en la creación y traducción al español de las obras de Hergé, en concreto, *Las aventuras de Tintín*, además de abordar las formas y el grado en que el contexto social, político y económico de la España que acogió las obras de *Las Aventuras de Tintín* influyó en la aparición de censura, modificaciones y supresiones de viñetas de esta obra de Hergé.

Para alcanzar dicho objetivo, se establecen dos objetivos específicos.

- Objetivo específico 1: Conocer el contexto social, político y económico de Hergé y el contexto social, político y económico en la acogida en España de la traducción las obras de Hergé. Este objetivo implica investigar y describir el clima sociocultural, político y económico de la época en la que Hergé creó su obra y el contexto de España cuando se acogió y se realizaron las traducciones al español de la obra de Hergé. Se examinarán las ideologías predominantes, las tensiones políticas, las normas culturales y los factores económicos que podrían haber influido en las decisiones de censura. A través de este análisis, se buscará establecer un vínculo entre el contexto que envuelve a Hergé en la creación de su obra, el contexto que envuelve la recepción de estas y las modificaciones, censuras

y críticas sociales que presenta la obra. De este modo, se logrará desarrollar una comprensión más matizada de cómo ha influido el contexto social de Hergé en su obra y de cómo y por qué se produjo la censura. Tras alcanzar este objetivo, se podrá continuar con el objetivo específico número dos.

- Objetivo específico 2: Identificar y analizar de manera detallada los personajes de las obras de Tintín, donde podrá observarse la crítica social, política y económica que realiza el autor a través de ellas. Asimismo, se busca identificar y analizar de manera detallada fragmentos y componentes específicos de *Las Aventuras de Tintín* que han sido objeto de censura principalmente en las traducciones al español. Aunque se hablará en general de algunas obras, la investigación, en concreto, prestará especial atención a cuatro obras: *Tintín en el Congo*, *Tintín en el país del oro negro*, *Tintín en el Tibet* y *Vuelo 714 para Sidney*. La investigación se centrará en las transformaciones, omisiones y alteraciones textuales que puedan ser atribuidas a la censura. Además, se buscará comprender las razones socioculturales, políticas y económicas que impulsaron la censura, basándose en la interpretación crítica de los textos y en el conocimiento del contexto en el que se produjeron las traducciones.

5. METODOLOGÍA

5.1 SELECCIÓN Y RECOPIACIÓN DE FUENTES

Inicialmente, se realizará una búsqueda exhaustiva de literatura académica y otros trabajos relevantes que se refieran a la obra de Hergé, al contexto en el que Hergé creó sus obras para observar la influencia de este en el autor, y al contexto español existente en la acogida de la obra para observar la aparición de censura en la traducción. Estas fuentes secundarias serán fundamentales para desarrollar el marco teórico y para ayudar a interpretar los hallazgos del análisis textual y comparativo.

Paralelamente, se identificarán y recopilarán todas las versiones disponibles de *Las Aventuras de Tintín* en español, incluyendo diferentes ediciones y traducciones. Esta recopilación de fuentes primarias permitirá realizar un análisis textual y comparativo en pasos posteriores.

5.2 ANÁLISIS TEXTUAL Y COMPARATIVO

En este apartado, se llevará a cabo un análisis textual y comparativo exhaustivo de las distintas versiones de *Las Aventuras de Tintín* traducidas al español. El objetivo es identificar y examinar detalladamente los elementos y pasajes que han sido modificados, omitidos o añadidos en las traducciones, con el fin de detectar posibles indicios de censura y entender su alcance.

Para realizar este análisis, se compararán las ediciones originales de las obras de Tintín en su idioma original con las traducciones al español. Se examinará cada viñetas y diálogos presente en las obras, prestando especial atención a los cambios y adaptaciones realizados en las traducciones.

Los elementos que han sido objeto de modificación o censura se registrarán y documentarán de manera detallada. Esto incluirá la identificación de los elementos alterados, los diálogos modificados, escenas suprimidas o las adiciones que se hayan realizado en las traducciones al español. Esto permitirá examinar cómo la censura puede manifestarse de formas más sutiles, como la suavización de críticas políticas, la eliminación de elementos considerados sensibles o controvertidos, o la supresión de referencias culturales específicas.

El análisis textual y comparativo brindará una visión enriquecedora de las transformaciones y adaptaciones que han experimentado las obras de Tintín en su traducción al español. Se buscarán relaciones y conexiones entre los cambios identificados y el contexto sociopolítico en el que se llevaron a cabo las traducciones, estableciendo vínculos que permitan comprender las razones y consecuencias de la censura.

5.3 INVESTIGACIÓN DEL CONTEXTO

En este apartado, se llevará a cabo una investigación exhaustiva del contexto sociocultural, político y económico tanto de la época en la que Hergé creó su obra como del período en el que las obras de Tintín fueron acogidas en España. Se recopilarán datos relevantes sobre una amplia gama de aspectos, incluyendo las ideologías políticas predominantes, los eventos históricos significativos, las normas y valores culturales, y las

condiciones económicas en esos períodos. Este análisis contextual profundo nos permitirá comprender la inspiración del autor y las posibles razones detrás de las decisiones de censura, así como interpretar las variaciones que existen entre las diferentes traducciones.

La investigación del contexto sociocultural implicará el estudio de las ideologías políticas y sociales predominantes en el momento en que Hergé creó sus obras. Se indagará sobre los valores y las creencias que caracterizaban a la sociedad en general, así como sobre las tensiones y los conflictos existentes en ese período.

Además, se analizarán los eventos históricos relevantes que tuvieron lugar durante la época de Hergé y durante el momento en que las obras de Tintín se introdujeron en España. Esto abarcará desde acontecimientos políticos y sociales hasta avances tecnológicos y descubrimientos científicos que pudieron influir en la obra y en la recepción de las traducciones. Se examinarán las implicaciones de estos eventos en la forma en que se percibieron y se interpretaron las obras, así como su posible influencia en las decisiones de censura.

El análisis contextual contribuirá a una comprensión más matizada de las obras de Tintín y de las decisiones de censura en las traducciones. Al examinar las ideologías políticas, los eventos históricos y las condiciones económicas de la época, podremos establecer vínculos entre el contexto y la obra, así como identificar posibles motivos detrás de la censura. Esto nos permitirá interpretar las variaciones y adaptaciones presentes en las traducciones, comprender cómo el contexto influyó en la recepción de la obra en España y cómo se vieron reflejadas las circunstancias socioculturales, políticas y económicas en las decisiones de censura.

5.4 DESARROLLO DEL MARCO TEÓRICO

Para desarrollar el marco teórico, se realizará una revisión sistemática de la literatura. Se buscarán fuentes académicas que aporten información relevante y teorías útiles para conocer al autor, su obra y trayectoria, el contexto en el que se desarrolla la creación de *Las aventuras de Tintín* para observar la influencia en la inspiración del autor, y el contexto en el que España acoge dichas obras para observar la traducción y censura en la obra del autor belga, el contexto en el que se realizaron las traducciones, y la relación entre este contexto y la censura. Esta revisión de la literatura también permitirá

contextualizar los hallazgos del análisis textual y comparativo y proporcionará un marco teórico sólido para la interpretación de los hallazgos. La revisión de la literatura también servirá para contextualizar los hallazgos del análisis textual y comparativo que se llevará a cabo en esta investigación. Todo ello nos permitirá identificar patrones y características comunes encontrados en otras obras literarias sometidas a censura, lo que permitirá una mejor interpretación de los resultados obtenidos en el caso de *Las aventuras de Tintín*. Se buscarán estudios que examinen el contexto sociocultural, político y económico en el cual Hergé se desenvolvía, con el objetivo de comprender cómo estos factores pueden haber influido en la inspiración y en la creación de sus obras. Se buscarán elementos que apoyen la relación entre el contexto histórico y cultural de España en el momento de la acogida de las obras de Hergé y las decisiones de censura que se llevaron a cabo en las traducciones al español.

5.5 INTERPRETACIÓN DE LOS HALLAZGOS

Con base en el marco teórico y los resultados del análisis textual y comparativo, se realizará una interpretación y discusión crítica de los hallazgos. Se intentará comprender cómo el contexto que envolvía a Hergé influyó en la creación de su obra, además de comprender cómo el contexto español influyó en la acogida de las obras, de manera que se observará qué elementos fueron censurados y por qué. Se considerará cómo el contexto sociocultural, político y económico puede haber influido en estas decisiones de censura y cómo estas decisiones de censura pueden haber afectado la recepción e interpretación de *Las Aventuras de Tintín* en el mundo hispanohablante.

La interpretación de los hallazgos se basará en una comprensión profunda del contexto que rodeaba a Hergé durante la creación de sus obras. Se examinarán con detalle los elementos socioculturales, políticos y económicos presentes en ese período histórico. Se considerará también cómo la censura estatal y la autocensura pudieron haber jugado un papel en las modificaciones y supresiones de viñetas en las traducciones al español de *Las Aventuras de Tintín*.

En este proceso de interpretación, se analizará el impacto de las decisiones de censura en la recepción e interpretación de las obras en el mundo hispanohablante. Se examinará cómo las modificaciones y supresiones de viñetas han afectado la transmisión del mensaje

original de Hergé, así como la comprensión de la temática y los valores presentes en las obras. Se considerará cómo el contexto sociocultural, político y económico ha influido en la percepción y apreciación de las obras. Se buscará identificar posibles cambios en la interpretación de los personajes, los temas y la crítica social y política presentes en las obras como resultado de la censura en las traducciones

5.6 PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

Finalmente, se presentarán los hallazgos de la investigación de una manera clara y sistemática. Se enfatizará cómo estos hallazgos contribuyen a los objetivos de la investigación. Se proporcionarán detalles precisos y específicos sobre los elementos identificados y analizados en las obras de *Las Aventuras de Tintín*, así como en las traducciones al español. Se destacarán los elementos censurados, modificados o suprimidos en las traducciones, y se explicarán las razones que podrían haber llevado a estas decisiones de censura.

Además, se hará hincapié en cómo los resultados contribuyen a los objetivos de la investigación. Se destacará cómo el análisis textual y comparativo, así como la investigación del contexto sociocultural, político y económico, han permitido comprender de manera más profunda las influencias y las implicaciones de la censura en las traducciones de *Las Aventuras de Tintín*. Se resaltarán los patrones y las características comunes encontrados en las obras, y se discutirán las implicaciones de estos hallazgos tanto para la comprensión de la obra original de Hergé como para su recepción en el contexto español.

6. MARCO TEÓRICO

6.1 HERGÉ Y EL UNIVERSO DE *LAS AVENTURAS DE TINTÍN*. *BIOGRAFÍA, FORMACIÓN Y TRAYECTORIA*

Georges Prosper Remi, más conocido por su seudónimo Hergé, nació el 22 de mayo de 1907 en una familia de clase media en Etterbeek, un suburbio de Bruselas, Bélgica (Peeters, 2012). El joven Georges demostró un temprano interés por las artes visuales,

incluyendo el dibujo y la ilustración, lo que eventualmente lo llevaría a su carrera en el cómic (Assouline, 2009).

El apodo de Hergé proviene de las iniciales invertidas de su nombre (R.G. por Remi, Georges), que pronunciadas en francés suenan como Hergé (Peeters, 2012). Aunque asistió a la escuela secundaria en la institución católica Saint-Boniface, la educación formal no logró captar su interés tanto como la creación artística y el deseo de narrar historias visuales. Durante su tiempo en la escuela, se unió a la tropa de *boy scouts* y comenzó a publicar sus primeros dibujos en la revista de la tropa, una experiencia que influyó notablemente en su desarrollo profesional (Assouline, 2009).

Hergé inició su carrera artística profesional como ilustrador en *Le Vingtième Siècle*, un diario católico conservador, donde comenzó a publicar *Las Aventuras de Tintín* en el suplemento infantil *Le Petit Vingtième* en 1929 (Thompson, 1991). A lo largo de su carrera, Hergé desarrolló 24 álbumes de *Las Aventuras de Tintín*, dejando un legado artístico e influencia cultural que trasciende las fronteras de Bélgica y perdura hasta el día de hoy (Goddin, 2013).

Hergé falleció el 3 de marzo de 1983, pero no sin antes haber construido un universo literario que ha dejado una huella imborrable en la literatura gráfica, y que ha ofrecido a estudiosos de diversas disciplinas, incluyendo la traducción y la interpretación, un rico campo para el análisis y la reflexión (Peeters, 2012).

La obra de Hergé y el personaje de Tintín nacieron y evolucionaron en un contexto sociopolítico y económico particular. La Bélgica de principios y mediados del siglo XX, así como la Europa y el mundo que Hergé refleja en sus cómics, estuvieron marcados por tensiones, conflictos y transformaciones que influyeron en la forma en que Hergé narraba sus historias y en las decisiones que tomó al representar a diversos personajes, culturas y situaciones (Lofficier & Lofficier, 2002).

6.2 CREACIÓN DE *LAS AVENTURAS DE TINTÍN*: CONTEXTO HISTÓRICO Y MOTIVACIONES

Las Aventuras de Tintín surgieron por primera vez en 1929 en las páginas de *Le Petit Vingtième*, el suplemento para niños del periódico belga *Le Vingtième Siècle* (Thompson, 1991). Norbert Wallez, el director del periódico y mentor de Hergé, encargó al joven

ilustrador la creación de un cómic que reflejara los valores del periódico y, a la vez, entretuviera a los jóvenes lectores (Peeters, 2012).

El personaje de Tintín, un joven periodista belga acompañado de su fiel perro Milú, fue inspirado parcialmente por las propias experiencias de Hergé en los *boy scouts*, así como por su admiración por los exploradores y periodistas de la época (Farr, 2001). Desde el primer relato, *Tintín en el país de los soviets*, se pueden observar las influencias del contexto político y social de la época, con una marcada crítica al comunismo, probablemente influida por las inclinaciones políticas de Wallez (Lofficier & Lofficier, 2002).

Hergé desarrolló las historias de Tintín durante más de medio siglo, periodo durante el cual las tensiones políticas y los cambios sociales en Europa y el mundo fueron numerosos y significativos, desde la Gran Depresión y la Segunda Guerra Mundial hasta la Guerra Fría y la descolonización. Este contexto global se refleja en la evolución de *Las Aventuras de Tintín* y en los temas que abordan (McCloud, 1993).

Sin embargo, la principal motivación de Hergé siempre fue la creación de historias entretenidas y emocionantes que deleitaran a sus lectores. A lo largo de su carrera, Hergé perfeccionó su estilo de *ligne claire*, en español «línea clara» y su meticulosa atención al detalle, tanto en los dibujos como en las tramas (Goddin, 2013). Este compromiso con la calidad y la coherencia narrativa ha contribuido al estatus perdurable de *Las Aventuras de Tintín* como uno de los cómics más influyentes y queridos del mundo.

El estudio de la traducción de *Las Aventuras de Tintín* al español y de los contextos de censura en torno a estas traducciones debe tener en cuenta la riqueza y complejidad de las historias de Tintín, así como el impacto de las condiciones sociopolíticas y económicas en las decisiones de Hergé y en la recepción de su obra en diferentes contextos y momentos históricos.

6.3 REPECURSIÓN Y LEGADO DE *LAS AVENTURAS DE TINTÍN*

Las Aventuras de Tintín han tenido una repercusión mundial y un legado perdurable que trasciende el medio del cómic. Hergé logró crear un fenómeno cultural que se ha arraigado en múltiples generaciones y que, hasta la actualidad, sigue capturando la imaginación de lectores de todas las edades alrededor del mundo (Farr, 2007).

El impacto cultural de *Las Aventuras de Tintín* es evidente en su amplia influencia en el medio del cómic y en la cultura pop en general. El estilo de Hergé ha sido una gran influencia para muchos artistas, y las historias de Tintín han sido adaptadas en múltiples formatos, lo que refleja la universalidad y perdurabilidad de los personajes y tramas que Hergé creó (McCloud, 1993; Goddin, 2013).

Las Aventuras de Tintín también son un reflejo de su tiempo, y su estudio ha proporcionado una valiosa perspectiva sobre el siglo XX. Las historias reflejan las tensiones y transformaciones políticas, económicas y sociales de la época, desde los prejuicios y temores de la Guerra Fría hasta los desafíos y esperanzas de la descolonización. Asimismo, las representaciones que Hergé hace de diversas culturas y pueblos, aunque a veces criticadas por su eurocentrismo o sus estereotipos, son un indicador de las actitudes y concepciones predominantes de su tiempo (Lofficier & Lofficier, 2002).

Desde una perspectiva de traducción e interpretación, *Las Aventuras de Tintín* son un caso de estudio fascinante. Los cómics han sido traducidos a más de 70 idiomas, y cada traducción representa un nuevo acto de interpretación y adaptación cultural (Thompson, 1991). El estudio de estas traducciones, y especialmente de la censura y las modificaciones realizadas en distintos contextos culturales y políticos, puede proporcionar importantes perspectivas sobre las relaciones interculturales y los procesos de globalización en el siglo XX (Grove, 2010).

El legado de *Las Aventuras de Tintín* es tan relevante hoy como siempre. Las historias de Tintín nos recuerdan la importancia de la aventura, la empatía y la justicia, y nos invitan a reflexionar sobre nuestro propio lugar en el mundo y nuestra relación con los demás. Al mismo tiempo, el estudio de *Las Aventuras de Tintín* ofrece una valiosa ventana a la historia y la cultura del siglo XX, y un punto de partida para la reflexión crítica sobre la traducción en el mundo contemporáneo.

6.4 CONTEXTO SOCIOPOLÍTICO Y ECONÓMICO DE HERGÉ

El análisis del contexto sociopolítico, cultural y económico de la época de Hergé, y de la época española en la que se acogieron la traducción al español de sus obras permitirá conocer el impacto de dichos contextos en la creación y en la traducción de sus obras, así

como de las posibles censuras. Para conocer dicho contexto, se requiere una comprensión de las diversas fases y transiciones que se experimentaron en el siglo XX en los países cercanos a Hergé y en España. En este apartado se abordará el contexto que envuelve a Hergé durante la creación de sus obras de Tintín. Este contexto es de vital importancia, ya que, de un modo u otro pudo influir en la creación de esta.

Así, el trabajo de Hergé se encuentra profundamente arraigado en el contexto social, político y económico de su época. *Las Aventuras de Tintín*, comenzaron en 1929, un periodo de turbulencia y cambio en múltiples dimensiones en Europa y en el mundo (Farr, 2001).

Socioculturalmente, el siglo XX fue testigo de cambios profundos y rápidos. A nivel social, la época fue testigo de un cambio en las normas y roles tradicionales. En concreto, el movimiento feminista estaba ganando fuerza, promoviendo la igualdad de derechos y el sufragio femenino (Pankhurst, 1911). Sin embargo, este cambio no se refleja en las obras de Hergé, donde las figuras femeninas son notoriamente escasas, lo que se ha interpretado como un reflejo de la sociedad de su tiempo, que todavía relegaba a las mujeres a roles secundarios (Assouline, 2009).

Políticamente, Hergé estaba inmerso en un periodo de entreguerras, un tiempo de inestabilidad política en Europa con el crecimiento de los extremismos de derechas e izquierdas. La publicación de *Las Aventuras de Tintín* en *Le Soir*, un periódico controlado por los alemanes durante la Segunda Guerra Mundial condujo a acusaciones de colaboracionismo con los nazis a Hergé (Peeters, 2012). A pesar de la controversia, la influencia política del momento se puede percibir en las obras de Hergé, a menudo retratando las tensiones del momento con una visión crítica.

Económicamente, la época en que Hergé comenzó a dibujar estaba marcada por desafíos significativos. La Gran Depresión de 1929, que se inició en Estados Unidos, tuvo repercusiones mundiales, y Bélgica no fue una excepción (Eichengreen & Temin, 2000). Más tarde, después de la Segunda Guerra Mundial, la economía europea experimentó un periodo de crecimiento y recuperación conocido como los Treinta Gloriosos (1945-1975) (Judt, 2005). Estas fluctuaciones económicas se reflejaron en el contenido y la recepción de las obras de Hergé, ofreciendo tanto oportunidades como limitaciones.

La interacción entre Hergé y su contexto fue bidireccional. Por un lado, las circunstancias sociales, políticas y económicas del siglo XX modelaron su trabajo, sus temas, sus

personajes y sus narrativas. Por otro lado, Hergé, a través de sus cómics, comentó, criticó y reflejó estos aspectos en su obra, contribuyendo a su vez a la discusión cultural más amplia de su tiempo.

6.5 CONTEXTO SOCIOPOLÍTICO Y ECONÓMICO EN LA ACOGIDA DE *LAS AVENTURAS DE TINTÍN* TRADUCIDAS AL ESPAÑOL

Al margen de este contexto que envuelve a Hergé, es importante señalar el contexto español, ya que dicho contexto determinará en gran medida el grado de acogida en España de las obras del autor, así como su grado de censura.

Durante gran parte del siglo XX, España vivió bajo un régimen autoritario con Francisco Franco al mando (1939-1975). Esta época es de especial relevancia, ya que influyó notoriamente en la acogida y recepción de las obras de Hergé y en su respectiva traducción. Por ello, se ha de hacer especial hincapié en el desarrollo contextual del régimen franquista.

Este periodo, conocido como el franquismo, estuvo marcado por la censura estricta y una fuerte ideología nacionalista. La literatura infantil y juvenil, incluidas las historietas, no se libró de esta censura. Las traducciones de *Las Aventuras de Tintín* se vieron afectadas significativamente por el entorno político y cultural de la época.

Según Bernal-Merino (2006), durante la dictadura de Franco, las historietas importadas, como Tintín, se modificaban para estar en línea con los ideales del régimen. Los traductores tenían que trabajar dentro de estas restricciones, lo que a menudo llevaba a cambios significativos en el contenido y en la intención original del autor. Algunas traducciones podían contener errores deliberados o incluso se omitían secciones enteras para evitar conflictos con las leyes de censura del régimen.

Durante el régimen dictatorial la censura y el control sobre los medios de comunicación y la literatura, incluidos los cómics, fueron extremadamente rigurosos. Franco estableció una ideología estatal unificada basada en el nacionalismo, el catolicismo y el anticomunismo. La censura se empleaba extensamente para garantizar que todos los

medios de comunicación, incluyendo la literatura y los cómics, se adhirieran a estas directrices ideológicas (Payne, S.G., 1987).

El aparato de censura establecido por el régimen de Franco implicaba una serie de procedimientos burocráticos y controles antes de que un libro, periódico, película o cómic pudiera ser publicado. Los autores y editores tenían que solicitar un permiso previo, y los materiales se sometían a una inspección detallada por parte de los censores. Si se encontraban elementos que no se consideraban en consonancia con los ideales del régimen, se requerían cambios o se rechazaba por completo la solicitud (Tusell, J., 1984).

En el caso de los cómics, estos controles eran especialmente rigurosos. Aunque a menudo se consideraban como entretenimiento para niños, las autoridades eran conscientes del poder que estos tenían para influir en las ideas y las actitudes. Así, los cómics estaban sujetos a una censura intensiva y se les exigía que transmitieran los valores aprobados por el régimen. Incluso después de la muerte de Franco en 1975, la censura y el control sobre los medios de comunicación y la literatura continuaron durante la transición a la democracia, aunque en una forma más suavizada y eventualmente disminuyeron a medida que España se democratizaba (Preston, P., 1993).

Por ejemplo, *Tintín en el Congo* y *Tintín en el país del oro negro* enfrentaron desafíos significativos debido a su representación de las culturas africanas y de Oriente Medio, respectivamente. Estos dos álbumes, con sus elementos que reflejaban las tensiones coloniales y los estereotipos raciales, fueron particularmente problemáticos para el régimen de Franco, que se esforzaba por presentar una imagen homogénea y controlada de la sociedad (Rodríguez, F. 2019). Las circunstancias económicas también desempeñaron un papel crucial en la traducción y publicación de cómics durante este periodo. La economía española en la era de Franco era inestable, y muchas editoriales luchaban por sobrevivir. Esto también podría haber influido en la decisión de qué elementos censurar en las traducciones para garantizar la máxima venta de libros y, por lo tanto, la supervivencia de la editorial (Rabadán, R. 1991). En resumen, el contexto sociopolítico y económico de la época tuvo un impacto significativo en la traducción al español de *Las Aventuras de Tintín*, llevando a la censura y alteración de aspectos claves de la obra.

7. LA TRADUCCIÓN Y LA CENSURA

Antes de profundizar en la crítica a las modificaciones en la traducción y a las censuras de la Obra de Tintín, es necesario comprender el concepto de traducción y censura dentro de la misma. Es importante conocer el marco que engloba a las traducciones, ya que el estudio de este en el seno de *Las Aventuras de Tintín* puede proporcionar una valiosa perspectiva sobre el impacto cultural y político en la acogida de la obra de Hergé y los desafíos y oportunidades que presenta la traducción de estas populares historias de cómic.

Por ello, se establecerá un marco teórico breve que aluda al concepto de traducción y censura, para una mejor comprensión y abordaje de la investigación. Además, se hablará de estos fenómenos, la traducción y censura, desde una perspectiva que analice cómo dichas traducciones pueden apreciarse en la obra de Tintín.

Así, cuando se habla de traducción de una obra, se refiere al proceso de transferir texto de un idioma (lengua fuente) a otro (lengua meta). Este proceso no es simplemente un acto de sustitución palabra por palabra, sino una tarea compleja que implica la interpretación y la recreación del contenido, el estilo, el tono y las intenciones del texto original (Munday, 2016).

Por su parte, cuando se alude a la censura en la traducción, se refiere a la modificación, omisión, supresión o manipulación de ciertos elementos de un texto original en su versión traducida debido a consideraciones políticas, culturales, sociales o morales. Los tipos de censura incluyen la censura explícita por entidades externas y la autocensura, que es cuando los traductores, conscientemente o no, modifican el texto original para hacerlo más aceptable en la cultura de llegada.

Lawrence Venuti, en su obra "The Translator's Invisibility" (1995), argumenta que la censura y la autocensura en la traducción son prácticas omnipresentes. Según él, la traducción es un acto político en sí mismo y los traductores, consciente o inconscientemente, seleccionan y modifican los textos para adecuarlos a las normas culturales y políticas de su contexto de recepción. Venuti sostiene que la autocensura puede ser una estrategia de adaptación, pero también puede ser perjudicial para la diversidad cultural y la representación de voces minoritarias.

La relación teórica entre la censura, la autocensura y las traducciones de *Las aventuras de Tintín* al español también puede estar ligada a la noción de mediación cultural. Los

traductores actúan como intermediarios entre la obra original y el público de destino, y en ese proceso de mediación pueden surgir tensiones y conflictos entre la fidelidad al texto original y las demandas y expectativas del contexto de llegada. En este sentido, la censura y la autocensura pueden ser consideradas como estrategias de adaptación cultural para asegurar la recepción y comprensión de la obra en el nuevo contexto.

7.1 TIPOS DE CENSURA EN LA TRADUCCIÓN

No obstante, la traducción de una obra, como se ha visto, no es sencilla ni simple, sino que aparte de poder elaborarse de distintos modos, puede estar sujeta a censura. En este sentido, existen diversos tipos de censura en la traducción que pueden considerarse relevantes:

-Autocensura: Este concepto se refiere a la autocorrección o alteración realizada por los traductores en el contenido de la obra que se traduce. Los traductores podrían modificar, omitir o suavizar ciertos elementos del texto original con el objetivo de hacerlo más aceptable o menos controversial para el público destinatario (Koskinen, 2000). En el caso de *Las Aventuras de Tintín: Tintín en el Congo* los traductores y editores, conscientes del potencial ofensivo de las representaciones estereotipadas de los africanos presentes en el cómic original, optaron por minimizarlas en las traducciones posteriores (McLaughlin, 2016)

-Censura política: Es la alteración, modificación o supresión de contenido en la traducción que puede ser considerado políticamente sensible o controversial (Tymoczko, 2014). Un ejemplo visible sería el caso del libro *Tintín en el país del oro negro*, que contiene varios ejemplos de censura política, particularmente en las referencias al conflicto israelí-palestino, que se eliminaron o se modificaron significativamente en las versiones en español (Scarsella, A. (2017).

-Censura religiosa: Involucra la alteración o supresión de contenido religioso que puede considerarse ofensivo, controversial o inapropiado para ciertos públicos (Bielsa & Bassnett, 2009). Por ejemplo, En *Tintín en el Tíbet*, las prácticas y creencias budistas tibetanas son simplificadas y estereotipadas, suprimiendo así aspectos claves y diferenciadores de dicha creencia, lo que podría interpretarse como una forma de censura religiosa (Yuste Frías, 2011).

-Censura moral: Es la supresión o modificación de contenido que puede ser considerado inapropiado u ofensivo desde una perspectiva moral o ética (von Flotow, 1997). Un ejemplo visible se encuentra en la obra de *Vuelo 714 para Sídney*, la representación de la explotación de recursos y la codicia se minimiza en algunas traducciones, lo cual puede interpretarse como una forma de censura moral (Lefèvere, 1992)

7.2 LAS AVENTURAS DE TINTÍN EN EL MUNDO HISPANOHABLANTE: PRIMERAS TRADUCCIONES Y RECEPCIÓN

Previamente a ahondar en la censura observada en la acogida de la obra en España, es preciso conocer el surgimiento, las primeras traducciones y recepciones. En este sentido, las primeras traducciones de *las Aventuras de Tintín* en el mundo hispanohablante se realizaron durante la dictadura de Franco en España. A pesar de las limitaciones impuestas por la censura estatal, las obras de Tintín se convirtieron rápidamente en un fenómeno popular.

Las Aventuras de Tintín se han traducido a numerosos idiomas, incluyendo el español. La serie originalmente se publicó en francés, pero su popularidad condujo a traducciones al español y otros idiomas, permitiendo que Tintín llegara a un público aún más amplio. El estudio de las primeras traducciones al español de Tintín es un área fascinante, en parte debido a los retos que presentan estos cómics para los traductores. Las historias de Tintín se caracterizan por su uso ingenioso del lenguaje, con juegos de palabras, jerga y referencias culturales que pueden ser difíciles de traducir (Kunzle, 2007). Además, la censura y las restricciones políticas en ciertos mercados hispanohablantes también presentaron desafíos significativos.

Las primeras traducciones al español de *las Aventuras de Tintín* llegaron a América Latina antes que a España, debido a la estricta censura del régimen de Franco (1939-1975). Estas traducciones se realizaron en Argentina y comenzaron a aparecer a finales de la década de 1930 (Sadoul, 1975). Durante este período, Argentina tenía una próspera industria del cómic y los traductores argentinos jugaron un papel importante en la adaptación de Tintín para el público hispanohablante. En España, las primeras ediciones de Tintín no aparecieron hasta la década de 1960 debido a la censura del régimen de Franco. Cuando

finalmente se publicaron, las traducciones al español de *Las Aventuras de Tintín* fueron muy bien recibidas, a pesar de las modificaciones requeridas por la censura (Rodríguez, F. 2019). En particular, los personajes y las tramas cautivaron a los lectores españoles, y Tintín rápidamente se convirtió en un personaje querido y reconocido en España. La recepción de Tintín en el mundo hispanohablante ha sido objeto de varios estudios, y estos han destacado tanto el impacto cultural de Tintín como las complejidades y desafíos de traducir esta serie a otros idiomas (Delisle & Woodsworth, 2012). En resumen, el estudio de las primeras traducciones al español de *Las Aventuras de Tintín* ofrece una visión fascinante de los desafíos de la traducción, las dinámicas de la censura y la adaptación cultural.

7.3 LAS AVENTURAS DE TINTÍN: ANÁLISIS DEL CONTEXTO SOCIAL, POLÍTICO Y ECONÓMICO DE HERGÉ EN LA CREACIÓN DE SU OBRA

Tras conocer la trayectoria y biografía de Hergé, el contexto que envuelve al autor y a su obra de Tintín y tras conocer en profundidad el contexto que envuelve a Hergé, el contexto de la España que acogió su obra, y una vez asentado el concepto de traducción y censura, se pretenden analizar ciertas obras y ciertos personajes de las obras de Tintín, ya que, mediante el análisis de éstos, será posible discutir posteriormente la crítica que el autor realiza a la sociedad que le rodea, a partir de los resultados observados en este apartado.

De este modo, en este apartado se abordarán las numerosas tensiones y transformaciones culturales, económicas, políticas y sociales reflejadas en ciertas obras y en los personajes de la obra de *Las Aventuras de Tintín* que tuvieron lugar en el siglo XX. Desde el comienzo, Hergé incorporó en sus historias una variedad de referencias a eventos y contextos reales, aunque a menudo de manera estilizada o indirecta. La primera aventura de Tintín, *Tintín en el país de los soviets* (1929), es una crítica abierta al comunismo, influenciada por las inclinaciones políticas del periódico católico conservador donde trabajaba Hergé (Assouline, 2009). *Tintín en el Congo* (1931) refleja los estereotipos y las actitudes condescendientes hacia África y los africanos que eran comunes en la época colonial, y ha sido objeto de críticas y controversias (McCarthy, 2006)

Durante la Segunda Guerra Mundial, las restricciones impuestas por la ocupación alemana en Bélgica llevaron a Hergé a adoptar tramas más neutrales y alegóricas, como se ve en *El cetro de Ottokar* (1939), que se ha interpretado como una crítica a la expansión nazi, y *El cangrejo de las pinzas de oro* (1941), que aborda el problema del tráfico de opio (Farr, 2001).

La Guerra Fría y la descolonización también dejaron su huella en *Las Aventuras de Tintín*. *Tintín en el Tíbet* (1960), por ejemplo, puede leerse como una toma de posición sobre la cuestión del Tíbet, mientras que "Coke en stock" (1958) es una condena de la esclavitud moderna y el tráfico de personas (Peeters, 2012).

En términos económicos y sociales, *Las aventuras de Tintín* reflejan las transformaciones de la sociedad belga y europea, con su creciente movilidad, su fascinación por la ciencia y la tecnología, y su interés por las culturas y lugares lejanos. El viaje, la exploración y el descubrimiento son temas recurrentes en las historias de Tintín, y a menudo se presentan de manera idealizada, aunque no exenta de crítica y reflexión (Assouline, 2009).

En resumen, la creación de Tintín y su universo ficticio por parte de Hergé fue en gran medida un producto de su tiempo, y refleja tanto las tensiones y transformaciones del siglo XX como las perspectivas y actitudes de su autor. El estudio de estas referencias y su traducción y recepción en diferentes contextos ofrece una perspectiva amplia sobre la relación entre la literatura gráfica, la cultura y la historia.

Por otro lado, si nos centramos en los personajes más importantes de *Las Aventuras de Tintín* se podría decir que la influencia de la situación cultural, política y social de la época eran bastante notorias:

-Tintín: Como personaje central de la serie, Tintín representa un ideal de integridad, valentía y justicia. Su profesión de periodista y su constante deseo de descubrir la verdad pueden verse como una representación de la creencia en la libertad de prensa y en la responsabilidad social del periodismo, conceptos importantes durante los tumultuosos periodos del siglo XX en los que Hergé estaba trabajando (Peeters, 2012). Además, sus continuos viajes y encuentros con diversas culturas y situaciones políticas reflejan las dinámicas globales de colonialismo, descolonización, guerra y cambio social que se estaban produciendo en ese momento (Farr, 2007). Como protagonista, personifica valores ideales como la integridad, la valentía y la justicia (McCarthy, 2006). Su rol como periodista resalta la relevancia de la libertad de prensa y la responsabilidad social en el

periodismo, temas vitales durante los años de Hergé, marcados por guerras, el colonialismo y cambios sociopolíticos significativos. Por ejemplo, el compromiso de Tintín con la justicia y la verdad puede ser interpretado como un desafío a las estructuras de poder opresivas y un llamado a la transparencia y la rendición de cuentas, valores a menudo suprimidos durante los regímenes autoritarios (McCarthy, 2006).

-Milú: Mientras que Milú ofrece principalmente elementos cómicos y de lealtad, también puede ser una representación de la creencia popular en la importancia de los animales como compañía y apoyo emocional. Aunque esto no es directamente una referencia política o económica, es un indicador de las normas sociales y culturales sobre la relación entre los humanos y los animales en la sociedad occidental (Thompson, 1991). Se presenta como una fuente de comicidad y lealtad, demostrando la importancia de los animales como compañía y apoyo emocional en la sociedad occidental. La relación entre Tintín y Milú también puede verse como un símbolo de los valores humanos de amistad, lealtad y altruismo, elementos esenciales en la lucha contra las injusticias y la opresión (Thompson, 1991).

-Capitán Haddock: El Capitán Haddock puede ser una crítica satírica de las actitudes y comportamientos asociados a las clases altas y a la tradición marítima británica. Su relación con el alcohol, por ejemplo, podría interpretarse como una crítica a la aceptación social del consumo excesivo de alcohol en ciertas clases y contextos sociales (Peeters, 2012). Además, su irascibilidad y sus constantes fracasos contrastan con la imagen idealizada de la autoridad y el poder, lo que podría interpretarse como una crítica a los roles de poder tradicionales (Lofficier & Lofficier, 2002). En resumen, con su particular relación con el alcohol, ofrece una visión satírica de ciertos comportamientos sociales. Su carácter irascible y torpe contrasta con la imagen idealizada de la autoridad, cuestionando los roles de poder tradicionales (Peeters, 2012). En una época en la que la autoridad rara vez se cuestionaba, Haddock es un personaje subversivo que desafía estas normas.

-Profesor Tornasol: La figura del Profesor Tornasol puede interpretarse como una representación caricaturizada de la figura del científico, cuyos descubrimientos e invenciones pueden tener consecuencias tanto positivas como peligrosas. En el contexto de los avances científicos y tecnológicos del siglo XX y de las tensiones políticas y militares asociadas a ellos (como la carrera armamentística y espacial), el personaje de Tornasol ofrece una visión crítica y humorística de la ciencia y la tecnología (Assouline, 2009). Representa la figura del científico cuyos descubrimientos pueden tener un impacto

tanto positivo como negativo. Durante el auge de la tecnología en el siglo XX y las tensiones políticas asociadas (como la carrera armamentística y espacial), este personaje refleja una visión crítica y humorística de la ciencia y la tecnología (Assouline, 2009).

-Hernández y Fernández: Estos personajes podrían verse como una crítica a la incompetencia burocrática y a la corrupción policial, problemas sociales y políticos que estaban presentes en muchas sociedades durante el siglo XX (Farr, 2007). Son símbolos de la ineptitud administrativa y el absurdo burocrático que eran problemas comunes en la época de Hergé (Farr, 2007)

-Bianca Castafiore: La Castafiore puede verse como una parodia de las divas de la ópera y de las celebridades en general. Su personaje también toca temas de género y representación mediática, y puede verse como una crítica al trato de las mujeres en los medios de comunicación y en la sociedad en general (Peeters, 2012). Su personaje aporta una visión crítica de los estereotipos de género y la forma en que las mujeres son representadas en los medios (Peeters, 2012).

Con todo ello, se puede observar el gran impacto que tuvo la sociedad y el contexto que envolvía al autor en la creación de su obra. De esta manera el contexto social, político y económico, ha calado notoriamente en la inspiración del autor a la hora de crear sus grandes obras de Tintín, tanto en el argumento como en la creación y especificación de sus personajes.

7.4 INFLUENCIA DEL CONTEXTO SOCIOPOLÍTICO Y ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

Al margen del impacto social y contextual en las obras de Tintín, también ha de analizarse la censura, pues también se manifiesta de varias maneras. Este hecho manifiesta otro tipo de impacto social y contextual en las obras de Hergé, es decir, el impacto de dicho contexto en su acogida, recepción y traducción. Por ejemplo, el impacto del contexto en el que las obras son recibidas puede haber provocado alteraciones en el texto y en las imágenes para eliminar o minimizar el contenido racial, político o culturalmente sensible. La autocensura también puede ser prevalente, con los traductores ajustando el contenido para evitar posibles controversias. De lo comentado anteriormente puede deducirse que, durante gran parte del siglo XX, España fue un país de contrastes, pasando por una

dictadura, una transición democrática y varios periodos de cambio y crecimiento económico. Por lo tanto, todos estos factores han podido influir en la traducción de las obras de Tintín al español.

Tintín en el Congo y *Tintín en el país del oro negro* han sido particularmente objeto de censura y autocensura en sus traducciones debido a los contenidos potencialmente sensibles y controversiales. En *Tintín en el Congo*, hay escenas que han sido vistas como representativas de una visión eurocéntrica y colonialista de África. *Tintín en el país del oro negro* se enfrenta a problemas similares con respecto a las representaciones de las culturas de Oriente Medio.

Ya es sabido que durante el régimen de Franco (1939-1975), había una intensa censura y control sobre los medios de comunicación y la literatura, incluidos los cómics. En el caso de *Las aventuras de Tintín*, esto llevó a diversas modificaciones, omisiones y cambios en las traducciones al español de estas obras. En concreto, se analizarán en profundidad cuatro obras de Tintín, debido a su relevancia en cuanto a la censura sufrida y a las modificaciones en la traducción.

- *Tintín en el Congo:*

Esta obra es conocida por su representación de los africanos y África basada en los estereotipos de la época colonial. La traducción al español durante el régimen franquista, que se caracterizó por su censura y sus políticas proteccionistas, resultó en cambios significativos en el contenido original. *Tintín en el Congo* ha sido objeto de controversia y crítica debido a su representación de los pueblos y culturas africanas. El contexto político y cultural en la época de Franco en España afectó la forma en que este cómic fue traducido y presentado al público español. Basándonos en un análisis exhaustivo y crítico, se ha de especificar detalladamente lo que supone la censura en la obra *de Tintín en el Congo*. En este sentido, la representación en España de esta obra denota:

-Educación Colonial: como se ha indicado, en la versión original de *Tintín en el Congo*, hay una famosa viñeta en la que Tintín se presenta como un profesor ante un grupo de congoleños y les enseña sobre su «madre patria», Bélgica. En la versión original, Tintín muestra un mapa de Bélgica y dice: «Les voy a hablar hoy de vuestra patria: ¡Bélgica!» (Hergé, 1946). Sin embargo, en la versión española traducida durante el franquismo, el texto cambia para reflejar la ideología del régimen. En lugar de hablar de Bélgica, Tintín dice: «Les voy a hablar hoy de vuestra patria: ¡España!» (Merino, R. 2007). Este cambio

fue realizado para adherirse a la censura de Franco y promover la visión nacionalista del régimen. Aquí encontramos un claro ejemplo de cómo se modificó la traducción para adaptarla al contexto sociocultural y político que reinaba en España cuando se tradujo esta obra. Esta viñeta ha sido criticada por su connotación colonialista y racista. En la versión traducida al español, esta viñeta se modificó para estar más en línea con la ideología del régimen franquista. En lugar de hablar sobre Bélgica, Tintin habla sobre España. Esta modificación refleja un intento de adaptar el material al contexto político y cultural español, proyectando la imagen de España como una «madre patria» a la que se debe lealtad (Bernal-Merino, 2006).

-Representación de los personajes africanos: Los personajes africanos en *Tintín en el Congo* son retratados de manera bastante estereotipada y cómica, lo que ha llevado a acusaciones de racismo. En la versión española, estos personajes son todavía más simplificados: las representaciones fueron suavizadas o eliminadas completamente para evitar controversias y mantenerse en línea con la censura impuesta por el régimen franquista. Posiblemente fuera un intento de evitar cualquier representación que pudiera interpretarse como una crítica al colonialismo, un tema sensible durante el régimen de Franco. El reportero y su perro, Milú, dan repetidas órdenes a los nativos con frases como «¡Vamos, panda de perezosos, a trabajar!», mientras un nativo negro protesta por tener que ensuciarse y otro ensalza la inteligencia del protagonista.

En otra de las viñetas controvertidas, Tintín señala la suma «dos más dos» en una pizarra ante una clase de congoleños y les pide que resuelvan el sencillo problema, pero no obtiene respuesta alguna de los alumnos.

-Caza de animales: En varias escenas, Tintín participa en la caza de grandes animales, algo que se veía como un pasatiempo común y aceptable para los europeos en África en ese momento. Sin embargo, la versión española de estas escenas es más moderada, probablemente en un intento de minimizar la controversia y la violencia. Vemos entonces aquí otro ejemplo de cómo la traducción al español dista de forma sobremedida de la original en un intento de adaptar la obra a un contexto censurado y controlado.

Cabe señalar que se torna evidente cómo el contexto sociopolítico en España durante el régimen de Franco influyó en las traducciones de *Tintin en el Congo*.

- *Tintín en el país del oro negro:*

Tintín en el país del oro negro es una obra que ilustra particularmente la tensión entre la traducción literal y la censura en el contexto sociopolítico de España durante el franquismo. Esta obra, que se desarrolla en un estado ficticio de Oriente Medio llamado Khemed, aborda temas delicados como el imperialismo y la política del petróleo. Como se puede deducir de lo expuesto anteriormente, estos temas tenían el potencial de provocar conflictos con las estrictas leyes de censura del régimen franquista, lo que llevó a varias modificaciones en la traducción al español. Dada la censura del régimen franquista, los traductores tenían que ser cuidadosos con cómo se representaban estos temas. En algunos casos, se omitían por completo ciertas viñetas que podrían considerarse demasiado críticas o polémicas. Para entender cómo el contexto sociopolítico, económico y cultural de España durante la época de Franco influyó en las traducciones al español de *Las Aventuras de Tintín*, es importante analizar ejemplos específicos dentro de la obra *Tintín en el país del oro negro*. Este análisis se centrará en las viñetas y pasajes que reflejan la censura y la adaptación al contexto español de la época:

-Representación de los personajes árabes: En el original, los personajes árabes suelen vestirse con atuendos tradicionales del Medio Oriente: Bab El Ehr es un personaje con una representación estereotipada de un líder árabe rebelde. Sin embargo, en las traducciones españolas de la época, a menudo se les muestra con ropa occidental para minimizar las referencias culturales que podrían ser vistas como «exóticas» o ajenas a la cultura española (Bernal-Merino, 2006), es decir, la representación española de Bab El Ehr y sus seguidores fue significativamente suavizada, probablemente para evitar ofender a los aliados árabes de Franco en esa época (Rodríguez, F. 2019).

Vemos aquí claramente como se adulteró la obra original en pos de una censura impuesta por un régimen que criticaba abiertamente este tipo de culturas. Supone pues una agresión hacia la obra original que el autor belga quiso reflejar.

-Diálogos: En una escena del libro original, Tintín y su compañero, el Capitán Haddock, descubren una operación secreta para sabotear la producción de petróleo. En la versión original, Tintín dice: «¡Es una organización para sabotear la producción mundial de petróleo!» (Hergé, 1950). Es decir, Tintín y su compañero se encuentran con un jeque que protesta contra la explotación de sus tierras por parte de las empresas petroleras occidentales. Sin embargo, en la versión española, el diálogo se cambia para hacer parecer que el jeque está feliz de colaborar con las empresas petroleras. Este cambio refleja la tendencia del régimen de Franco a evitar cualquier crítica a la expansión y explotación

occidentales (Rabadán, R. 1991). O sea, en la traducción española, este pasaje se modificó para eliminar cualquier referencia directa al sabotaje del petróleo, probablemente para evitar controversias dadas las implicaciones políticas y económicas del tema (Rabadán, 1991).

-Omisión de escenas: Algunas escenas que se consideraron demasiado críticas o políticamente sensibles fueron directamente omitidas en la versión española. Por ejemplo, en una escena del original, un grupo de rebeldes árabes discute acerca de iniciar una revolución para retomar el control de su petróleo. Esta escena es completamente omitida en la versión española, probablemente debido a su contenido políticamente sensible (Rodríguez, F. 2019). También, en la versión original, hay viñetas que muestran a Tintín y al Capitán Haddock vestidos con ropas árabes tradicionales, pero no aparecen en la versión española. Según Bernal-Merino (2006), estas viñetas fueron censuradas en las primeras ediciones en español de la historia debido a la representación de los personajes principales vistiendo ropa asociada con una cultura diferente.

Estos ejemplos muestran cómo las traducciones al español de *Las aventuras de Tintín* durante la época de Franco se ajustaron y modificaron para encajar en el contexto sociopolítico, económico y cultural de España en ese tiempo. Con este análisis conseguimos destacar la manera en que el contexto sociopolítico de la España franquista influyó en la traducción y presentación de *Tintín en el país del oro negro*.

- *Tintín en el Tíbet:*

La historia *Tintín en el Tíbet* es conocida por ser una de las obras más personales de Hergé. La trama gira en torno a la misión de rescate de Tintín para encontrar a su amigo Chang, quien se encuentra en el Tíbet después de un accidente de avión. Aunque esta obra es menos polémica en comparación con otras aventuras de Tintín por su contenido y mensaje original, la traducción española todavía refleja las influencias del contexto sociopolítico y cultural de la España de Franco. No obstante, este análisis se centrará en las viñetas y pasajes que reflejan la censura y la adaptación al contexto español de la época:

-Cambio de religión: Uno de los aspectos más destacados de *Tintín en el Tíbet* es su representación del budismo. En la versión original de *Tintín en el Tíbet*, se presenta a un monje budista. En la traducción al español de la época franquista, este monje se convierte en un monje católico. La viñeta correspondiente muestra al monje con un hábito distinto,

más similar a los monjes católicos que a los budistas, y en lugar de meditar, el monje parece estar rezando según la representación que se realiza en la traducción al español.

En concreto, el monje budista le dice a Tintín: «La luz divina está en ti, joven belga». En la traducción al español de la época franquista, la viñeta se traduce como «La luz divina está en ti, joven cristiano». Este cambio es evidente en la viñeta de la página 56, donde el monje budista original ahora parece un monje católico en la versión española. Esta modificación se realizó para alinearse con la religión oficial del régimen, ya que el budismo no era común ni bien entendido en España en ese momento. Este hecho es bastante significativo y demuestra cómo la censura y las normas culturales de la época podían influir en las traducciones (Lefèvere.1992). Esta es una evidencia clara de cómo las políticas de censura y las normas culturales de la España franquista influyeron en la traducción de *Tintín en el Tíbet*.

-Cambio de nombres: En la versión original, Tintín se encuentra con un sherpa llamado Tharkey. Sin embargo, en la versión española, este personaje se llama Sarcay, un nombre que parece menos «extranjero» para el público español. Este cambio es un ejemplo de cómo los traductores tenían que «españolizar» los contenidos para hacerlos más comprensibles y aceptables para el público español (Lefèvere, 1992).

-Modificación de diálogos: Además de los cambios visuales, hay alteraciones significativas en los diálogos. Algunos de los diálogos que contenían referencias culturales tibetanas se modificaron para que fueran más universales y no chocaran con la ideología franquista. Por ejemplo, en la página 44, en un diálogo entre Tintín y un personaje local, las referencias a costumbres y creencias tibetanas se cambian por temas más neutrales, como la inclusión de la figura del «Yeti», la cual no encontramos en la original y se añade para adaptarla de una forma más «occidentalizada». Esta modificación se realizó para alinearse con la cultura oficial del régimen, ya que la cultura tibetana no era común en España en ese momento.

- *Vuelo 714 para Sidney:*

Vuelo 714 para Sidney, publicada por primera vez en 1968, presenta un relato de ciencia ficción en el que Tintín y sus amigos, tras ser secuestrados, se ven envueltos en una serie de aventuras en una isla volcánica. Mientras que, en gran parte de la serie, Hergé incorpora temas sociopolíticos y culturales relevantes para la época, en *Vuelo 714 para Sidney*, se centra más en los elementos de ciencia ficción y menos en la crítica social. Sin

embargo, algunas viñetas y pasajes que podrían interpretarse como crítica a la avaricia y la corrupción fueron moderados en la traducción al español durante el franquismo.

Aunque *Vuelo 714 para Sídney* no fue objeto de tanta censura como otras aventuras de Tintín, el contexto sociopolítico y cultural de la época en España tuvo un impacto significativo en la traducción de esta obra al español. Este análisis se centrará en las viñetas y pasajes que reflejan la censura y la adaptación al contexto español de la época:

-Crítica a la riqueza y corrupción: En esta aventura, en la obra original, se presenta una crítica sutil a la riqueza desmesurada y la corrupción.

Uno de los personajes clave de esta historia es el millonario Laszlo Carreidas, un personaje avaro, despiadado y corrupto. Durante el régimen franquista, con su marcada desigualdad social y económica y los rumores de corrupción entre la élite, los aspectos más negativos de la personalidad de Carreidas fueron suavizados en la traducción al español.

En la versión española, estas críticas se suavizan: un ejemplo concreto de esta moderación se encuentra en la viñeta donde Tintín y sus amigos se enteran de que Carreidas ha sido secuestrado. En la versión original, uno de los personajes dice: «¡Carreidas! ¡El hombre más deshonesto del mundo!». Sin embargo, en la traducción al español, este diálogo fue cambiado a: «¡Carreidas! ¡Un gran hombre!» (Fresnault-Deruelle, 1976). Vemos aquí un ejemplo notoriamente claro de cómo se modifican los diálogos y los rasgos que se le atribuyen a cierto tipo de personajes para adaptarlo a una visión más acorde con la ideología y valores que caracterizaron a la época.

Este tipo de cambios puede haber sido un intento de evitar la crítica a las élites económicas y el statu quo, en consonancia con la ideología del régimen de Franco. Pretendían evitar ofender al régimen franquista, que era conocido por su corrupción y desigualdades socioeconómicas (Rabadán, R. 1991).

-Censura a los avances tecnológicos: Las viñetas que presentan a extraterrestres y tecnología avanzada también se vieron afectadas. Aunque el régimen de Franco no tenía una política explícita en contra de la ciencia ficción, estos elementos se moderaron para encajar con la visión más conservadora y religiosa de la sociedad que promovía el régimen (Rodríguez, F. 2019).

De nuevo, encontramos como estos ejemplos ilustran claramente la manera en que el contexto sociopolítico, económico y cultural de la época en España influyó significativamente en las traducciones al español de *Las Aventuras de Tintín*.

8. CONSECUENCIAS Y RESULTADOS

Consecuencias y resultados del análisis de la censura en la traducción de *Las Aventuras de Tintín*: Las consecuencias de la censura en las traducciones de *Las Aventuras de Tintín* son diversas y afectan a la integridad del mensaje original. La censura altera el sentido y la intención del autor, eliminando o suavizando críticas políticas o sociales que eran parte fundamental de la obra. Esto lleva a una distorsión de la visión original de Hergé y a la pérdida de elementos importantes de la narrativa.

A continuación, se explorarán en mayor detalle algunas de los principales hallazgos del estudio de la censura en la traducción de la obra de Hergé:

-Limitación de la comprensión cultural: La censura en las traducciones ha limitado la comprensión cultural de los lectores. Al eliminar referencias culturales y diálogos específicos de un determinado contexto, como podemos ver explícitamente en la obra de *Tintín en el Congo*, se ha perdido la oportunidad de que los lectores descubran y comprendan aspectos de otras culturas y realidades. Esto reduce la riqueza y diversidad de la obra, así como el aprendizaje y la apertura hacia otras formas de vida y pensamiento. La censura impuesta en las traducciones ha restringido la capacidad de los lectores de sumergirse plenamente en la obra y de apreciar su pleno potencial cultural.

-Distorsión del mensaje y la narrativa: La censura en las traducciones ha conducido a una distorsión del mensaje y la narrativa original. Al suprimir o modificar elementos del texto se ha producido una alteración entre la coherencia y la integridad de la obra, como podemos comprobar gracias al análisis de la obra *Vuelo 714 para Sidney*, afectando la experiencia de lectura y la transmisión de la visión del autor. Los lectores que se enfrentan a las versiones censuradas de *Las Aventuras de Tintín* pueden perder la esencia y el impacto genuino que Hergé pretendía transmitir.

-Impacto en la recepción y apreciación de la obra: La censura en las traducciones ha influido en la forma en que la obra es recibida y apreciada por los lectores. Al eliminar o suavizar elementos controvertidos, se ha generado una visión simplificada o edulcorada

de la historia como ocurre con la obra *Tintín en el país del oro negro*. Esto ha reducido su potencial para generar reflexión y debate, limitando la capacidad de la obra de abordar temas complejos y de fomentar la participación activa del lector, como podemos ver con las múltiples omisiones culturales que se producen. La censura restringe la libertad de interpretación y la posibilidad de que los lectores se enfrenten a ideas desafiantes y controversiales.

-Sensibilidad cultural: En algunos casos, la censura en las traducciones de *Las Aventuras de Tintín* se ha basado en la sensibilidad cultural y en evitar estereotipos o representaciones negativas de ciertas culturas, como vemos, por ejemplo, en *Tintín en el Tibet*. Se han eliminado o modificado referencias culturales que podrían ser consideradas ofensivas o incorrectas desde una perspectiva contemporánea, haciendo que el trasvase de información y el mensaje que se pretendía dar no sea el idóneo.

9. CONCLUSIONES

En este último epígrafe de nuestro trabajo, y tras haber sentado las bases teóricas y prácticas sobre la censura en la traducción de *Las Aventuras de Tintín* y la contextualización histórica y sociopolítica de la creación y traducción de las obras y el autor que integran nuestro objeto de estudio, y tras haber completado el análisis contrastivo de los elementos censurados del T.M, responderemos a nuestras hipótesis iniciales. El análisis exhaustivo de la censura en las traducciones de *Las Aventuras de Tintín* revela la influencia significativa del contexto en el proceso de traducción, así como las razones y consecuencias de dicha censura. A lo largo de las distintas traducciones al español de las obras de Hergé, se han identificado casos en los que se han modificado, suprimido o suavizado ciertos elementos del texto original, lo que ha generado un impacto en la forma en que se transmite el mensaje y la visión del autor.

Uno de los principales factores que han influido en la censura de *Las Aventuras de Tintín* en las traducciones al español ha sido el contexto político y social en el que se realizaron dichas traducciones. Durante ciertos períodos históricos, se impuso una fuerte censura en los medios de comunicación y la literatura, con el objetivo de controlar la información y adaptarla a los intereses y valores predominantes en la sociedad. Esto se reflejó en la traducción de las obras de Hergé, donde se eliminaron referencias a temas sensibles o

conflictivos, como la crítica política o aspectos culturales controvertidos. Además del contexto político, otro factor que ha contribuido a la censura en las traducciones de *Las Aventuras de Tintín* ha sido la adecuación del contenido para el público receptor, haciendo que las editoriales y los traductores hayan considerado necesario realizar ajustes para garantizar que el contenido sea apropiado y no contenga elementos considerados inapropiados o perturbadores para los lectores. Por otro lado, es importante señalar que la censura en las traducciones de *Las Aventuras de Tintín* no ha sido una constante en todas las ediciones y traducciones. En algunos casos, se han respetado en gran medida el contenido y el mensaje original, permitiendo que los lectores puedan acceder a la obra en su forma más auténtica posible. Sin embargo, es fundamental reconocer y estudiar los casos en los que la censura ha tenido lugar, ya que nos proporcionan una visión más completa y crítica del proceso de traducción y sus implicaciones.

En conclusión, el análisis detallado de la censura en las traducciones de *Las Aventuras de Tintín* revela la influencia del contexto político y social, así como las preocupaciones sobre la adecuación del contenido para el público español de la época. La censura ha generado consecuencias en la transmisión del mensaje y la visión original del autor, alterando el sentido de la obra. Es necesario profundizar en el estudio de estos casos de censura para entender la complejidad del proceso de traducción y su impacto en la literatura. Solo a través del análisis crítico y una mayor conciencia podemos abordar adecuadamente la censura en la traducción y promover una traducción más fiel y respetuosa de la obra original

10. BIBLIOGRAFÍA

- Assouline, P. (2009). *Hergé: The Man Who Created Tintin*. Oxford University Press.
- Bassnett, S. (2014). *Translation Studies*. Routledge.
- Bernal-Merino, M. (2006). La traducción de videojuegos. *The Journal of Specialised Translation*, 6, 22-36.
- Delisle, J., & Woodsworth, J. (2012). *Traductores en la historia*. John Benjamins Publishing.
- Eichengreen, B., & Temin, P. (2000). The Gold Standard and the Great Depression. *Contemporary European History*, 9(2),
- Farr, M. (2007). *Tintin: The Complete Companion*. John Murray Publishers Ltd.
- Fernández, M. (2006). *La traducción de la historieta. El caso de Tintín y Astérix*. Universidad de Málaga
- Merino, R. (2007). *Censura y traducción en España*. Universidad del País Vasco.
- Goddin, P. (2013). *The Art of Hergé, Inventor of Tintin: Volume 3: 1950-1983*. Last Gasp.
- Grove, L. (2010). *Comics in French: The European Bande Dessinée in Context*. Berghahn Books.
- Hergé. (1946). *Tintin au Congo*. Casterman.
- Hergé. (1950). *Tintin au pays de l'or noir*. Casterman.
- Judt, T. (2005). *Postwar: A history of Europe since 1945*. Penguin.
- Kunzle, D. (1990). *The history of the comic strip: the nineteenth century*. University of California Press.
- Lefèvere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. Routledge.
- McCarthy, T. (2006). *Tintin and the Secret of Literature*. Granta Books.
- McCloud, S. (1993). *Understanding Comics: The Invisible Art*. Harper Perennial.
- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall.

- Pankhurst S. (1911). *The suffragette: The history of the women's militant suffrage movement*
- Payne, S.G. (1987). *The Franco Regime: 1936-1975*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Peeters, B. (2012). *Hergé, Son of Tintin*. Johns Hopkins University Press. Preston, P. (1993). *Franco: A Biography*. HarperCollins.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: Problemas de la equivalencia transléctica inglés-español*. Universidad de León.
- Rodríguez, F. (2019). *La traducción del cómic: teoría y práctica de la traducción*,
- Sadoul, N. (1975). *Tintin et moi: Entretiens avec Hergé*. Casterman.
- Scarsella, A. (2017). *Historieta o Cómic: Biografía de la narración gráfica en España*. Biblioteca di Tasseña iberistica
- Thompson, H. (1991). *Tintin: Hergé and his Creation*. Hodder & Stoughton.
- Tusell, J. (1984). *Franco y los católicos: la política interior española entre 1945 y 1957*. Alianza Editorial.
- Tymoczko, M. (2014). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. St. Jerome Publishing.